Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do nas twój sługa, mój ojciec: Wy wiecie, że dwóch urodziła mi moja żona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy twój sługa, a mój ojciec, nam powiedział: Wy wiecie, że ich dwóch urodziła mi moja żona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I twój sługa, mój ojciec, powiedział do nas: Wy wiecie, że moja żona urodziła mi dwóch *synów*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł sługa twój, ojciec mój, do nas: Wy wiecie, że dwóch synów urodziła mi żona moja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na co on odpowiedział: Wy wiecie, iż mi dwu porodziła żona moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedział nam twój sługa, a nasz ojciec: Wiecie, że jedna z mych żon urodziła mi dwóch synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł sługa twój, ojciec mój, do nas: Wy wiecie, że dwóch synów urodziła mi żona moja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I twój sługa, mój ojciec, powiedział do nas: Wiecie, że dwóch synów urodziła mi moja żona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy nasz ojciec, twój sługa, powiedział: «Wiecie, że moja żona urodziła mi dwóch synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas sługa twój, nasz ojciec, powiedział do nas: ”Wy wiecie, że moja żona urodziła mi dwóch [synów]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twój sługa, nasz ojciec, powiedział do nas: 'Wiecie, że dwóch urodziła mi moja żona, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же до нас твій раб, наш батько: Ви знаєте, що двох мені породила жінка, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I twój sługa, a mój ojciec, do nas powiedział: Wiadomo wam, że moja żona urodziła mi dwóch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas twój niewolnik, mój ojciec, rzekł do nas: ʼDobrze wiecie, że moja żona urodziła mi tylko dwóch synów. |